

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Mów o) dniu, w którym stanąłeś przed obliczem JAHWE, twego Boga, na Horebie, kiedy to JAHWE powiedział do mnie: Zgromadź Mi lud, a sprawię, że usłyszą moje słowa, by nauczyli się bać się Mnie po wszystkie dni, w których będą żyli na ziemi, i aby nauczali (tego) swoich synów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opowiadaj im o dniu, w którym stanąłeś przed obliczem JAHWE, twego Boga, na Horebie, kiedy to JAHWE powiedział do mnie: Zgromadź Mi lud, a sprawię, by usłyszeli moje słowa i nauczyli się bojaźni przede Mną po wszystkie dni swojego życia na ziemi. Następnie zaś, aby uczyli tego swoich synów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Nie zapominaj</i> o dniu, w którym stałeś przed JAHWE, swoim Bogiem, na Horebie, gdy JAHWE powiedział do mnie: Zgromadź mi lud, abym im przekazał swoje słowa, aby nauczyli się mnie bać przez wszystkie dni swego życia na ziemi i żeby uczyli <i>tego</i> swoich synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie zapominaj, żeś onego dnia stał przed oblicznością Pana, Boga twego, na Horeb, gdy mówił Pan do mnie: Zgromadź mi lud, abym im powiedział słowa moje, których się uczyć będą, aby się mnie bali po wszystkie dni, pokąd żyć będą na ziemi, i synów swoich nauczając tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ode dnia, któregoś stanął przed JAHWE Bogiem twoim na Horeb, gdy mi JAHWE mówił, rzekąc: Zgromadź do mnie lud, aby słuchali mów moich a nauczyli się bać mnie przez wszytek czas, którego żyją na ziemi, a nauczali syny swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu, w którym stanąłeś przed obliczem Pana, Boga swego, na Horebie, rzekł Pan do mnie: Zgromadź Mi naród, niech usłyszą me słowa, aby się nauczyli Mnie bać przez wszystkie dni życia na ziemi i nauczyli tego swoich synów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O dniu, w którym stanąłeś na Horebie przed Panem, twoim Bogiem, kiedy to Pan rzekł do mnie: Zgromadź mi lud, a Ja obwieszczę im moje słowa, aby nauczyli się bać się mnie przez wszystkie dni swego życia na ziemi i aby nauczali tego swoich synów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O dniu, w którym stałeś przed JAHWE, twoim Bogiem, na Horebie, gdy JAHWE mówił do mnie: Zgromadź Mi ten lud, a Ja oznajmię mu Moje słowa, aby nauczyli się Mnie bać przez wszystkie dni życia na ziemi i nauczali tego swoich synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego dnia, kiedy stanąłeś przed JAHWE, twoim Bogiem, przy górze Horeb, JAHWE powiedział do mnie: «Zgromadź Mi lud! Chcę mu oznajmić moje słowa, których ma się nauczyć, aby odczuwał bojaźń przede

			Mną przez wszystkie dni życia na ziemi i by tego nauczał także swoje dzieci».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Opowiadaj] o dniu, w którym stanąłeś przy [górze] Choreb przed swoim Bogiem Jahwe, gdy Jahwe mówił do mnie: - Zgromadź mi lud, abym im obwieścił moje słowa, których mają się nauczyć, aby odczuwali bojaźń przede mną po wszystkie dni życia na ziemi; mają też pouczyć [o nich] swoich synów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	o dniu, w którym stałeś przed Bogiem, twoim Bogiem, przy Chorewie, [kiedy ujrzeliście płomienie i dźwięki i] kiedy Bóg powiedział do mnie: Zgromadź lud dla Mnie, a pozwolę mu słyszeć Moje słowa, żeby nauczyli się Mnie bać przez wszystkie dni, przez które żyją na ziemi, i żeby uczyli swoje dzieci [o tym, co usłyszeli i zobaczyli].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	День, в якому ви стали перед Господом Богом вашим на Хориві в день збору, коли сказав Господь до мене: Збери до Мене нарід, і хай послухають мої слова, щоб навчилися боятися Мене всі дні, які вони живуть на землі, і навчать своїх синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O tym dniu, kiedy stawąłeś przy Chorebie przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem; gdy WIEKUISTY do mnie mówił: Zgromadź Mi lud, abym im obwieścił Moje słowa, z których się nauczą Mnie obawiać po wszystkie dni; przez które będą żyć na ziemi, oraz których mają nauczać swoich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	o dniu, w którym stanąłeś przed Jehową, swoim Bogiem, na Horebie, gdy JAHWE rzekł do mnie: 'Zgromadź mi lud, bym dał im słyszeć moje słowa, żeby nauczyli się mnie bać przez wszystkie dni swego życia na ziemi i żeby uczyli swych synów'.